

Katarzyna Gawor



Tłumacz freelancer

Pary językowe

Angielski <> Polski
Arabski > Polski Arabski > Angielski

Narzędzia CAT

Déjà Vu X2, MemoQ, SDL TRADOS

Doświadczenie zawodowe

Biuro Tłumaczeń mLingua Staż absolwencki na stanowisku tłumacz/koordynator projektów
2014 tłumaczeniowych

Tłumaczenie, weryfikacja i korekta tekstów (Angielski <> Polski).
Koordynowanie projektów tłumaczeniowych.
Kontrola jakości tłumaczeń..
Praca z oprogramowaniem OCR i obsługa serwerowego systemu CAT (Déjà Vu X2
TeamServer)
Rekrutacja tłumaczy i korektorów.

Tłumacz Freelancer

2011 - obecnie Tłumaczenia pisemne tekstów i dokumentów dla prywatnych zleceniodawców. Dziedziny specjalizacji: medycyna, w tym niekonwencjonalna, zdrowie, technologia żywienia, subtitles, teksty o tematyce militarnej, filozofie i religie Wschodu, sport i yoga.

INGLOT: Tłumacz dla sieci sklepów INGLOT, Dubai, Zjednoczone Emiraty Arabskie

2007 Tłumaczenie zamówień i faktur dla polskiego dostawcy i indyjskiego zarządu.
Szkolenia pracowników.
Tłumaczenie broszur i materiałów promocji marketingowych.

Polskie Ministerstwo Obrony Narodowej: Tłumacz języka arabskiego, baza wojskowa w Iraku

2006 Tłumaczenie (arabski-polski-angielski) dokumentów dotyczących kwestii militarnych, koordynacji pomiędzy wojskiem a jednostkami cywilnymi, kontraktów i ofert przetargowych itp. Tłumaczenia ustne (arabski-polski-angielski) spotkań pomiędzy żołnierzami Międzynarodowej Dywizji a lokalnymi siłami irackimi (policja, wojsko).
Tłumaczenie ustne konsultacji medycznych oferowanych miejscowej ludności przez specjalistów Międzynarodowej Dywizji.

Edukacja i szkolenia

Dyplom Zaawansowanej Znajomości Déjà Vu X2 mLingua Translation Agency, Poznań, Poland
2014 Międzynarodowy certyfikat potwierdzający znajomość programowania Déjà Vu X2 na poziomie zaawansowanym (Déjà Vu Advanced Course, DVAC).

Dyplom Instytutu Języka Arabskiego: Instytut Języka Arabskiego (Ma'ahad al-lugha al-arabiyya li ghair an-natiqeen beha), Damaszek, Syria
2003-2004 Ukończenie rocznego kursu języka arabskiego najwyższego stopnia zaawansowania, zwieńczonego egzaminem końcowym.

Magister Filologii Arabskiej: Uniwersytet Jagielloński, Kraków, Polska
1999-2005 Opanowanie klasycznego iliterackiego języka arabskiego wraz z jego dialektami (syryjski, egipski, saudyjski).
Kurs języka angielskiego (najwyższy poziom), łacińskiego i niemieckiego (poziom średnio-zaawansowany).
Roczny kurs translatoryki.

Znajomość języków

Polski: język ojczysty
Angielski: biegły
Arabski: biegły
Niemiecki: dobry
Turecki: początkujący

Dodatkowe umiejętności

Umiejętności komputerowe

- Znajomość narzędzi CAT (MemoQ, Trados, Wordfast).
- Dobra znajomość programów Microsoft: MS Office tools (Word, Excel and PowerPoint), data base tool (MS Access), podstawowa znajomość HTML and Adobe PhotoShop.

Umiejętności organizacyjne

- Sumienność i punktualność.
- Umiejętność samodzielnej pracy.

Zainteresowania

- Ajurweda i medycyna naturalna.
- Filozofia i religie Wschodu.
- Sporty (joga, wspinaczka skałkowa, rowery, pływanie).

Inne

- Prawo jazdy kategorii A i B.
- Szybkie i bezwzrokowe pisanie na klawiaturze.